Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Urodzi zaś syna i nazwiesz — imię Jego Jezus, On bowiem uratuje — lud Jego od — grzechów ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Urodzi zaś syna i nazwiesz imieniem Go Jezus On bowiem zbawi lud jego z grzechów ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Urodzi ona Syna i nadasz mu imię Jezus;* ** On bowiem wybawi*** swój lud od jego grzechów.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Urodzi zaś syna i nazwiesz imię jego Jezus, on bowiem uratuje lud jego od grzechów ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Urodzi zaś syna i nazwiesz imieniem Go Jezus On bowiem zbawi lud jego z grzechów ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Urodzi ona Syna i dasz Mu na imię Jezus, On bowiem wybawi swój lud z jego grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus. On bowiem zbawi swój lud od jego grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A porodzi syna i nazowiesz imię jego JEZUS, abowiem on zbawi lud swój od grzechów ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Porodzi Syna, któremu nadasz imię Jezus, On bowiem zbawi swój lud od jego grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A urodzi syna i nadasz mu imię Jezus; albowiem On zbawi lud swój od grzechów jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy urodzi Syna, nadasz Mu imię Jezus, On bowiem zbawi swój lud od grzechów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urodzi Ona syna, a ty nadasz Mu imię Jezus, gdyż On uwolni swój lud od grzechów”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Urodzi Syna i nazwiesz Go imieniem

[1)] Jezus, Ἰησοῦς, יֵשׁוּעַ (jeszua‘), zn.: JHWH jest zbawieniem l. ratunkiem (<x>490 1:47</x>;<x>490 2:11</x>; <x>500 4:42</x>); odpowiada ono hbr. Joszua l. Jehoszua (יְהוֹשֻׁעַ <x>40 13:16</x>; <x>130 7:27</x>), Jozue, Ἰησοῦς, יְהוֹשֻׁעַ , <x>650 4:8</x>. Wśród Żydów I w. było to imię dość popularne, <x>470 1:21</x>L.

[2)] <x>470 1:18</x>

[3)] <x>470 1:25</x>; <x>490 1:31</x>; <x>490 2:21</x>; <x>510 4:10</x>; <x>570 2:9-10</x>; <x>610 2:5</x>

			Jezus, bo On wybawi swój lud z ich grzechów”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Urodzi ona syna, któremu dasz na imię Jezus (to znaczy: Pan jest zbawieniem), bo On wyzwoli lud od grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Urodzi syna i nadasz Mu imię Jezus, albowiem On uwolni swój lud od grzechów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона ж народить Сина, і назвеш Його ім'ям Ісус, бо Він спасе свій народ від його гріхів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyda na świat zaś syna i nazwiesz imię jego jako Iesusa, on bowiem ocali lud swój od uchybień ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A urodzi syna, i Jego Imię nazwiesz Jezus; bowiem on zbawi swój lud od ich grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Urodzi ona syna, a ty nadasz Mu imię Jeszua [co oznacza "Adonai zbawia"], gdyż zbawi On swój lud od jego grzechów".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Urodzi ona syna, a ty masz go nazwać imieniem Jezus, on bowiem wybawi swój lud od ich grzechów”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus (czyli „Bóg zbawia”), bo to On wybawi od grzechów swój naród.